

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Егорова Александра Олеговна

**СПОСОБЫ И СРЕДСТВА ПЕРЕДАЧИ АВТОРСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ
В ПЕРЕВОДЕ: ИГРОВОЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ДЖ.
ДЖОЙСА «УЛИСС»)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-02

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц., доцент кафедры переводоведения
и межкультурной коммуникации

Вебер Елена Александровна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА I. НЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙКОМ ЯЗЫКЕ И СПЕЦИФИКА ИХ ПЕРЕДАЧИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ.....	8
1.1. Неология как наука. Проблема определения термина «неологизм»...	8
1.2. Интерпретация неологизмов с точки зрения теории номинации.....	13
1.3. Классификация и виды неологизмов.....	16
1.3.1. Конвертированные неологизмы.....	17
1.3.2. Неологизмы, созданные способом словосложения.....	18
1.3.3. Аффиксальные неологизмы.....	20
1.3.4. Неологизмы, созданные способом сокращения.....	23
1.4. Неологизмы в художественном тексте с точки зрения переводоведения.....	24
1.4.1. Основные способы перевода окказиональных единиц с английского на русский язык.....	25
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ.....	29
ГЛАВА II. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА «УЛИСС» ДЖ. ДЖОЙСА: ИГРОВОЙ АСПЕКТ	33
2.1. Словотворчество Джеймса Джойса.....	33

2.2. Авторские неологизмы как проявление языковой игры. Проблема понятий «языковая игра», «авторский неологизм».....	35
2.3. Языковая игра VS языкотворчество: разграничение понятий.....	39
2.4. Общие теоретические положения о людической теории перевода....	42
2.5. Реализация языковой игры единицами разных уровней	45
2.5.1. Приемы языковой игры на фонетико-морфологическом уровне.....	46
2.5.2. Приемы языковой игры на графическом уровне	47
2.5.3. Приемы языковой игры на лексико-семантическом уровне	48
2.6. Языковая игра на словообразовательном уровне: понятие «словообразовательная игра».....	49
2.7. С. Хоружий и В. Хинкис. Уникальность переводческой деятельности в рамках сложности произведения.....	52
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ.....	55
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	58
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	61

ВВЕДЕНИЕ

В современной лингвистике очевидно развился интерес к реализации творческой функции языка, одним из которых является языковая игра. В этой связи особенно актуальным является изучение художественного текста с высокой степенью языковой обусловленности, особенностью которого является интенции автора сознательно сформировывать семантические, лексические, синтаксические, словообразовательные, прагматические девиации.

Роман Дж. Джойса «Улисс» является источником неповторимого языкового материала. Ирландский писатель Джеймс Джойс был одним из великих писателей начала XX века, который подверг сомнению моральные ценности и художественные устои классического романа. Джойс образовал новые структурные техники, новые лексические единицы и синтаксис, в результате чего писатель получил признание как талантливый лингвист и творец языка. Роман Джеймса Джойса «Улисс» отличается разнообразными уникальными лингвистическими характеристиками, поскольку художественные миры, придуманные Джойсом, неподражаемы. Эти отличительные черты реализуются в романе на всех языковых уровнях. Авторское образование окказиональных лексем играет самую важную роль в этой системе, фундаментом для которой служит сфера лексики.

Особое внимание в работе уделяется исследованию индивидуально-авторских неологизмов, которые представляют собой результаты языковой игры. Глубокое структурированное исследование новообразованных лексем началось сравнительно недавно, но несмотря на достаточное количество исследований, предлагаемых анализ окказионального словообразования, семантизация неологизмов и их функционирование в художественном тексте являются недостаточно раскрытыми. Новообразованные лексемы появляются постоянно, и поэтому не стоит говорить о том, что они достаточно полно исследованы. Кроме того, в большинстве случаев анализ авторских неологиз-

мов ограничивался изучением их появления в рамках одного языка, а возможности сохранения таких единиц в переводе изучались достаточно редко. В этой связи тем изучение словообразовательных моделей неологизмов получает особое значение именно при переводе на другой язык, поскольку выявление значений и избежание их утраты в тексте перевода подразумевает образование авторской прагматики, дает возможность определить творческие возможности разных языков и ознакомиться с удачными находками переводчиков. Все вышесказанное определяет **актуальность** данного исследования, посвященного проблеме межъязыковой передачи неологизмов.

Объектом исследования выпускной квалификационной работы являются окказиональные лексические единицы Дж. Джойса в романе «Улисс», отобранные методом сплошной выборки, их переводные соответствия в переводе романа на русский язык, а также языковая игра, которая представляет собой языковое творчество автора в рамках художественного текста.

Предметом исследования выступают методы формирования индивидуально-авторских неологизмов, их соотнесение с методами, употребляемыми переводчиками в русскоязычном варианте романа, а также аспекты языковой игры в русском и английском языках на материале произведения Дж. Джойса «Улисс».

Материалом исследования послужил роман Дж. Джойса «Улисс» на английском языке, а также его перевод на русский язык (переводчики С.С. Хоружий и В.А. Хинкис).

В качестве **цели** дипломной работы рассматривается изучение словообразовательных особенностей авторских неологизмов в рамках языковой игры и трудностей перевода новых слов на русский язык.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**: